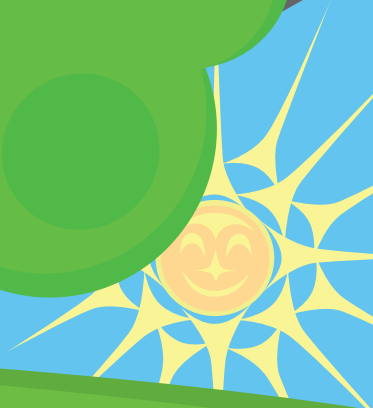


Crow Helps a Friend

Andrea Fritz

and
Q'uleeq'e'

featuring
Qwiwilh



Orca Book Publishers is proud of the hard work our authors do and of the important stories they create. If you are reading this book and did not purchase it or did not check it out from a library provider, then the author has not received royalties for this book. The ebook you are reading is licensed for single use only and may not be copied, printed, resold or given away. If you are interested in using this book in a classroom setting, we have digital subscriptions with multi user, simultaneous access to our books, or classroom licenses available for purchase. For more information, please contact digital@orcabook.com.

ivaluecanadianstories.ca



Crow Helps a Friend

Author/Illustrator: Andrea Fritz

April 16, 2024

In this picture book featuring Coast Salish art and Traditional Storytelling techniques, a wood duck and a crow turn a mistake into an opportunity for friendship and growth.

FORMAT

8.75 x 10.75"

32 pages

Hardcover

9781459836242

\$21.95

PDF

9781459836259

EPUB

9781459836266

KEY SELLING POINTS

- Q'uleeq'e' the crow tries to make up for her mistake in this story about finding friendship and new beginnings through challenging experiences.
- The text includes names and words in Hul'q'umi'num', an Indigenous language spoken on and around Vancouver Island, British Columbia.
- The book also includes a glossary and pronunciation guide, an introduction to the Coast Salish traditional art style and a brief discussion of cultural appropriation.
- The illustrations follow the Coast Salish art tradition of combining four basic shapes in both positive and negative spaces.
- Author/illustrator Andrea Fritz studied with Kwakwaka'wakw artist and master carver Victor Newman. She shares Coast Salish stories, both traditional ones learned orally and new ones created from modern experience, with school children throughout British Columbia.

ABOUT THE AUTHOR/ILLUSTRATOR

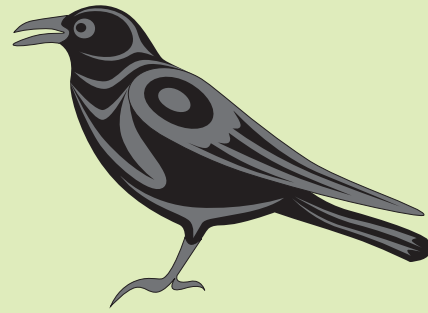


PHOTO CREDIT: JORDAN GLOWICKI

ANDREA FRITZ is a Coast Salish artist and storyteller from the Lyackson First Nation of the Hul'q'umi'num'-speaking Peoples on the West Coast of Canada. She studied West Coast Native art with Victor Newman, a Kwakwaka'wakw master artist. Andrea strives to express her People's history and all our futures using her art and stories. She focuses on animals and places of the West Coast and our intricate relationships with them. Andrea works in the mediums of acrylic on canvas and wood, serigraph, vector art and multimedia. Andrea lives in Victoria, British Columbia.

PROMOTIONAL PLANS INCLUDE

- Print and online advertising campaigns
- Promotion at national and regional school, library and trade conferences
- Extensive ARC distribution, including NetGalley and Edelweiss
- Blog and social media promotion
- Outreach in Orca newsletters



BISACS

JUV030090 JUVENILE FICTION / People & Places / Indigenous Peoples of Turtle Island / General

JUV039060 JUVENILE FICTION / Social Themes / Friendship

JUV002040 JUVENILE FICTION / Animals / Birds

RIGHTS

Worldwide



AGES

6-8



The Coast Salish Tales series shares the art, culture and language of the Hul'q'umi'num'-speaking Peoples. Using techniques from Traditional Oral Storytelling, artist and storyteller Andrea Fritz connects young readers to the animals, land and waters of the Coast Salish Traditional Territory.

PUBLICITY

For more information or a review copy, please contact media@orcabook.com

Order online at orcabook.com or orders@orcabook.com or 1-800-210-5277



ORCA BOOK PUBLISHERS
orcabook.com • 1-800-210-5277

@orcabook



Learning any language takes time and patience.

This book includes words from Hul'q'umi'num' (*hul-quh-MEE num*). Some of the sounds of this language may be new to you, but please remember that proper pronunciation is not important for enjoying and learning from this story!

' is a glottal stop (a closing of the space between your vocal cords). You stop making noise for just a moment, like in the middle of *uh-oh*. At the end of a word, ' makes the sound stop abruptly. When combined with a consonant, ' makes the sound "pop."

th is always soft like in *think*.

hw is like the first sound in *which* (for English speakers who pronounce *which* and *witch* differently). Round your lips as if ready to whistle and place your tongue as if you're going to say *k* but with it not quite touching the roof of your mouth, making a whooshing sound.

ts is a single sound like at the end of *cats*.

lh is like a combination of *l* and *sh*. Hold your tongue just behind your teeth and push air past the sides of your tongue, making a hissing sound.

q is like *k* but farther back in the throat. *q'* is the same but with a catch in the throat that makes the sound pop.

tth' is a single sound like in the middle of the phrase *cut thin*. Place your tongue against your teeth while making a *t* sound. A catch in the throat makes the sound pop.

Hul'q'umi'num'
hul-quh-MEE num

the language of author
Andrea Fritz's People

smun'eem
smun-EM

children of our community

huy ch q'u
HAICH-quh

thank you (to one)

tseehw-tsus
TSEH-hw-tsus

branches hanging over water

huy tseep q'u
hai-TSEP-quh

thank you (to many)

ts'uwatun
ts-OW-tun

helper, physically or spiritually

p'hwulhp
p-HWULH-p

Garry oak tree

tth'upsiathun'
tth-UP-see-AH-thun

squirrel

q'uleeq'e'
quh-LEH-qeh

crow

'uy' skweyul
AI skey-ul

good day, hello

qwiwilh
QWEE-wilh

wood duck



Crow Helps a Friend

Andrea Fritz



ORCA BOOK PUBLISHERS



I would like to acknowledge
the First Peoples whose land
my family and I call home.
Huy tseep q'u Lekwungen Siyeyu.
Thank you to the Esquimalt and
Songhees Nations for having us on
your unceded territory. I hope that
we honor you and make you happy.

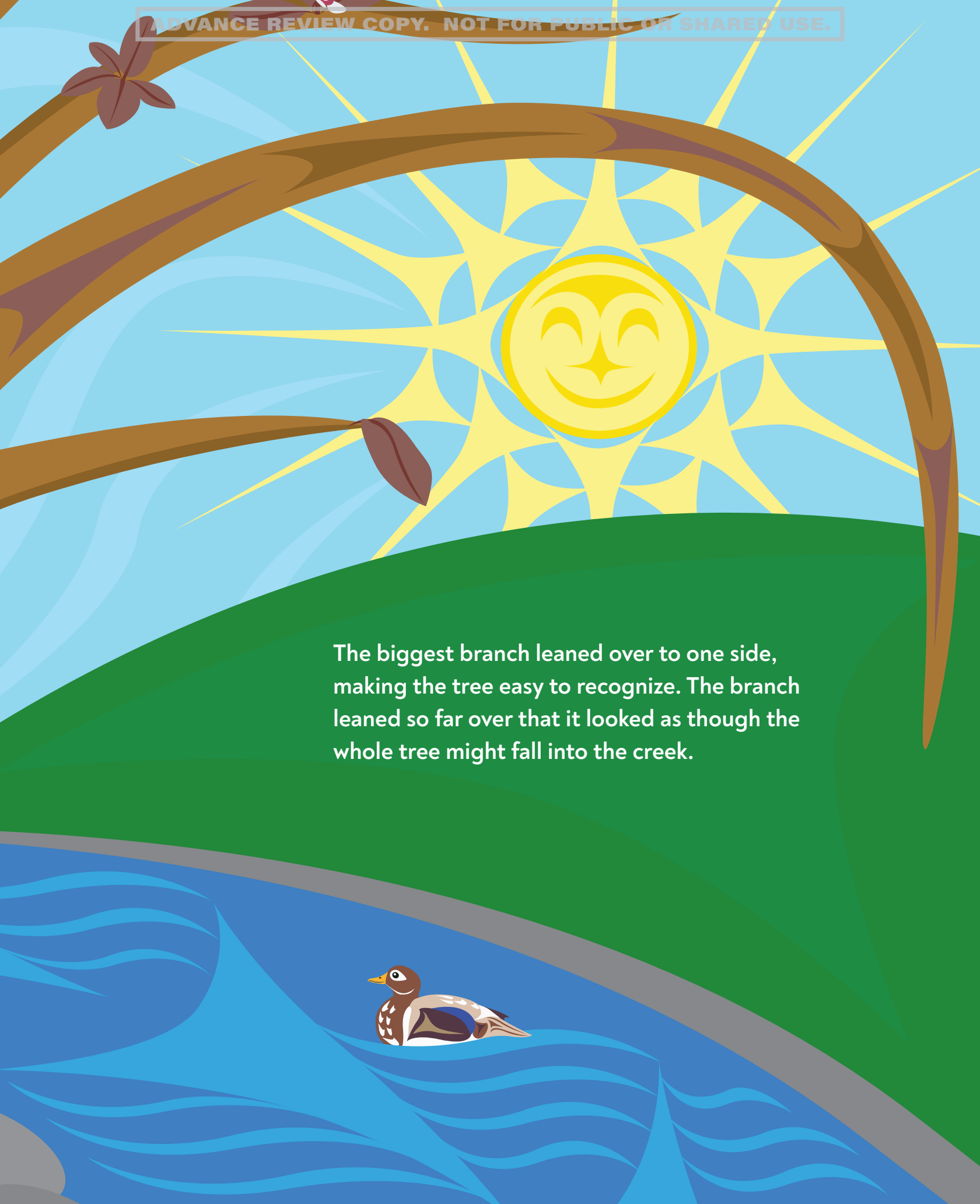
My family has a long history in our Traditional Territory of the Salish Sea on the West Coast of British Columbia. Like many Indigenous people in North America, my family's history includes surviving the residential school system, the Sixties Scoop, the foster care system and child and family services. My family has a longer and more important history of self-sufficiency, balance with nature and showing love for those around us.

I have learned through studying Coast Salish culture and sitting with Elders and storytellers from our communities that storytelling is a basic building block of a healthy community. It was used to teach smun'eem the proper way to behave and what is important in life. Storytelling was one of the many parts of Coast Salish culture damaged by colonialism. In reading and sharing these stories with the smun'eem in your life, you are making an important step toward reconciliation by valuing Indigenous ways of knowing and teaching.

Andrea Fritz

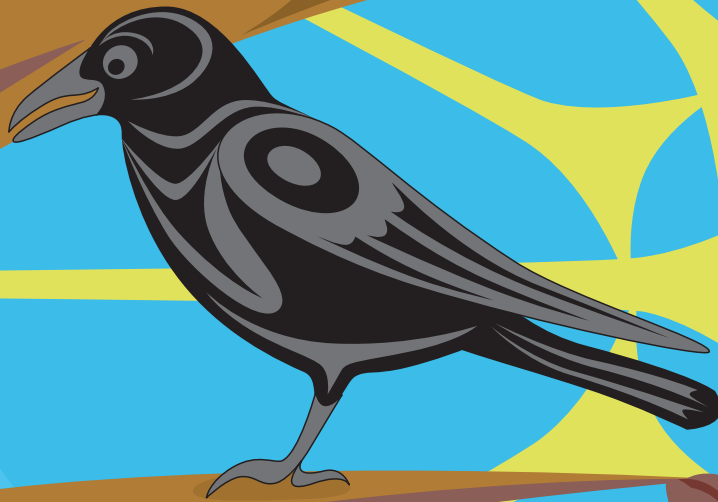


In a gnarled old tree was a wood duck named Qwiwilh. Qwiwilh's tree sat beside a beautiful creek. He loved this tree very much and returned to it every spring to make a nest and watch over his mate and their eggs. His tree had a perfect nook that kept the ducklings safe and protected.



The biggest branch leaned over to one side, making the tree easy to recognize. The branch leaned so far over that it looked as though the whole tree might fall into the creek.





One day a crow from far away landed in Qwiwilh's tree. This crow's name was Q'uleeq'e'. Like most crows, she was bold and silly. She looked down and was surprised to find someone nesting in such an ugly old tree.

"Uy' skweyul!" Q'uleeq'e' said in excitement.

Qwiwilh was busy building his nest for the year and eyed Q'uleeq'e' with annoyance. Q'uleeq'e' laughed and asked Qwiwilh to play a game.



“I bet you can’t climb higher than me in this ugly old tree!” said Q’uleeq’e’. She didn’t know that wood ducks have claws and are very good at climbing trees.

Qwiwilh was almost done with his nest and decided to accept the challenge. “I know this tree very well. It is one of my friends. I will climb with you,” he said.

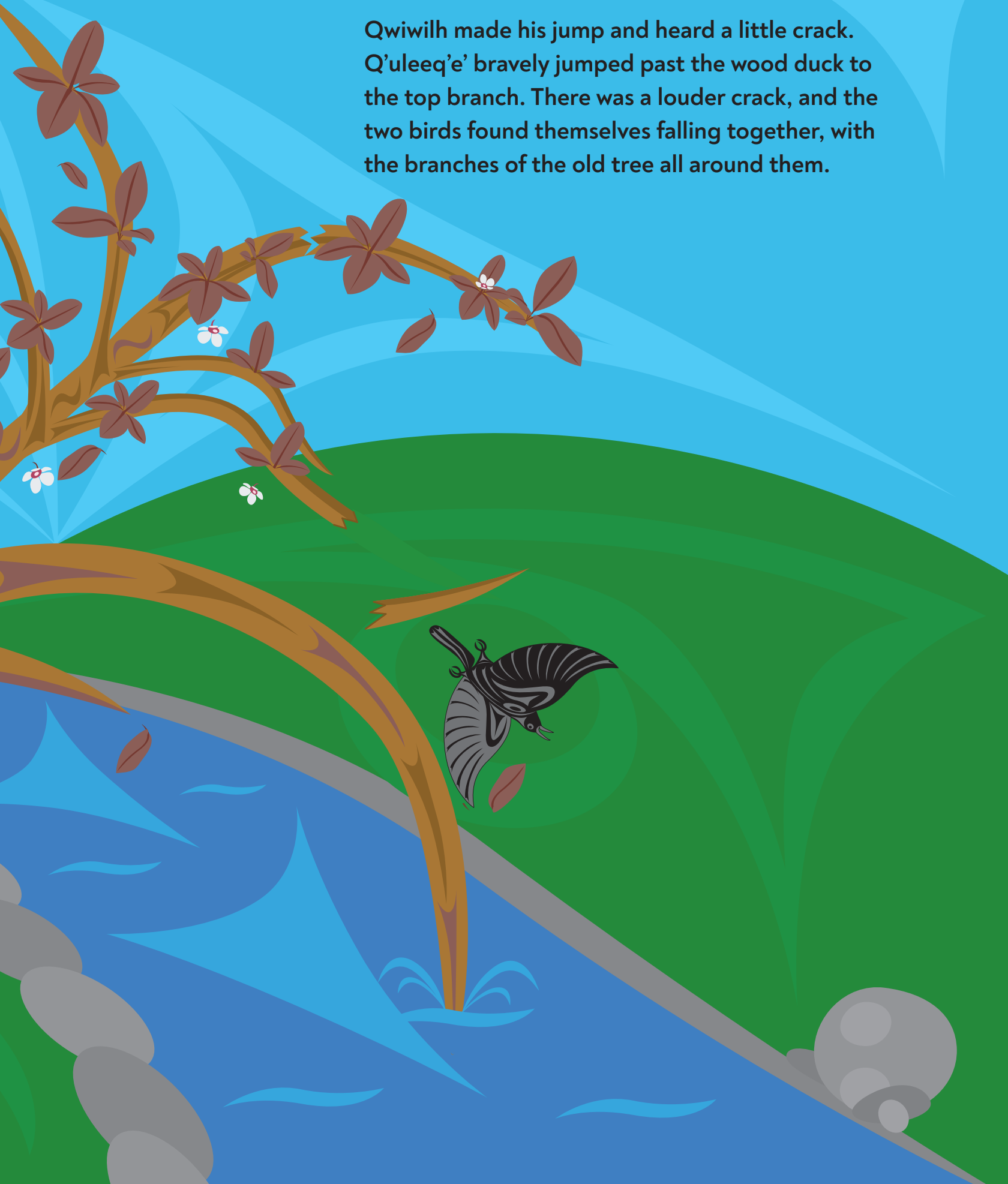


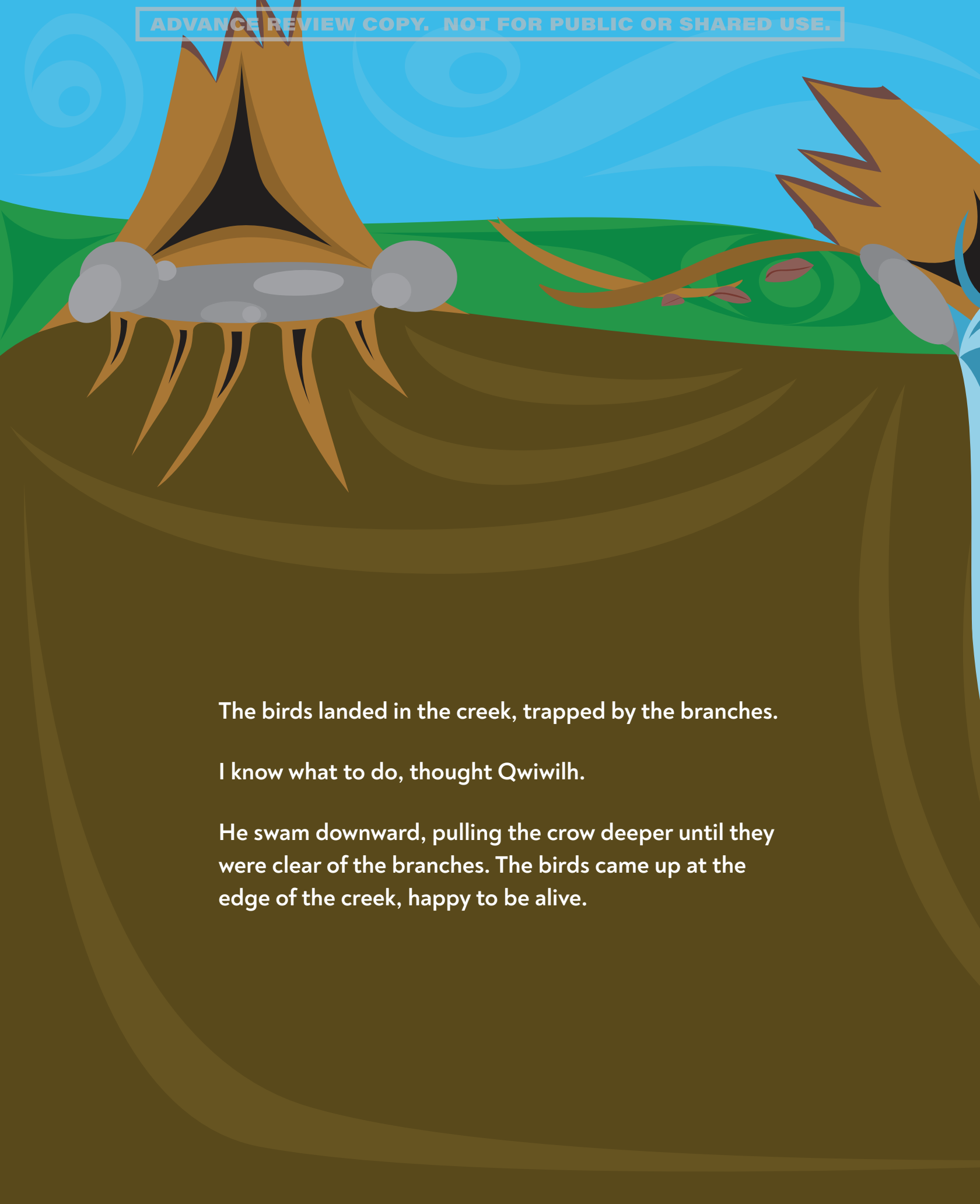
Q'uleeq'e' made a big jump to the next branch and walked along it, daring Qwiwilh to follow. With some effort, Qwiwilh jumped above her to a branch that was almost too small for a big duck like him. The two took turns jumping past each other, giggling and balancing on tseehw-tsus. Up, up, up the old tree they climbed.



Q'uleeq'e' jumped to a branch that was high enough to scare even a crow, but still she taunted Qwiwilh to go higher.

Qwiwilh made his jump and heard a little crack. Q'uleeq'e' bravely jumped past the wood duck to the top branch. There was a louder crack, and the two birds found themselves falling together, with the branches of the old tree all around them.





The birds landed in the creek, trapped by the branches.

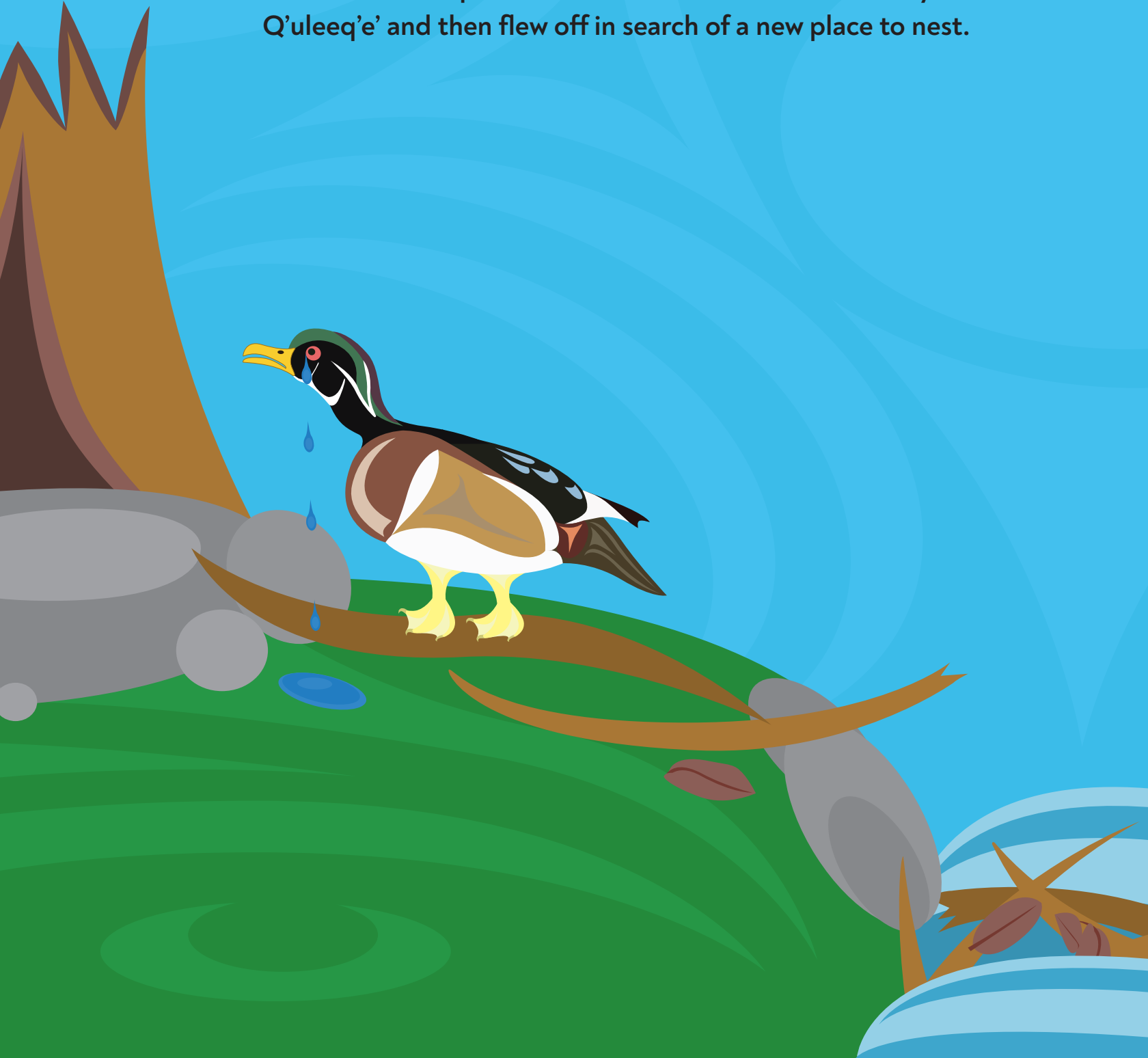
I know what to do, thought Qwiwilh.

He swam downward, pulling the crow deeper until they were clear of the branches. The birds came up at the edge of the creek, happy to be alive.





Qwiwilh began to cry when he saw that his nesting tree was now a broken stump. He feared he would never find another tree as special as that one. Qwiwilh looked sadly at Q'uleeq'e' and then flew off in search of a new place to nest.



Q'uleeq'e' had an idea. She needed to do something for her new friend who was so sad. She knew just the expert to help her.

Q'uleeq'e' went to Tth'upsiathun', the wise old squirrel. She explained to Tth'upsiathun' what had happened to the old tree with tseehw-tsus.





Tth'upsiathun' used her great digging skills to uproot the old stump. She knew a lot about trees and saw that this one was rotten. The inside looked so weak that it probably would have fallen down in the winds of the next storm.



Tth'upsiathun' knew of a type of tree in which a wood duck might like to make his nest. She gave Q'uleeq'e' an acorn. In the spot where the old tree once stood, Q'uleeq'e' buried the acorn and patted the dirt over it with satisfaction.



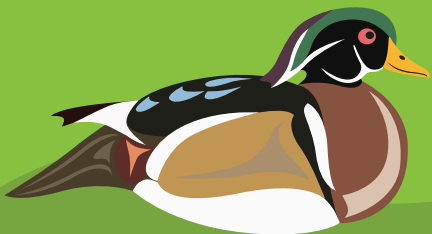
When the next spring arrived, Qwiwilh returned to where his perfect tree had stood and was saddened to remember that it was gone. He noticed that in its place stood a baby p’hwulhp tree. P’hwulhp was one of his favorite trees.





Standing next to the p'hwulhp sapling was the smiling Q'uleeq'e'. Qwiwilh's heart was filled with happiness to realize that Q'uleeq'e' had planted a new tree for him and his family. He was even more happy to know that he had a new friend in Q'uleeq'e'.

Qwiwilh returned to his p'hwulhp tree every year and told his children the story of the ts'uwatun crow who became his friend. He knew he would miss his old, gnarled and perfect tree, but he loved what the new tree meant.





From the old and broken
can come new beginnings.

Appreciating Coast Salish Art



Coast Salish art is created by the Coast Salish Peoples in the Pacific Northwest, including the islands in the Salish Sea, eastern Vancouver Island and the Pacific coasts of southwest British Columbia, Washington State and northern Oregon. This group of people includes many nations spread over a large area who traded and intermarried, creating a shared culture that exists to this day. Part of that shared culture is our art.

Traditional Coast Salish art combines four basic shapes to depict animals of the West Coast, using positive and negative space. It appears similar to the more widely known Haida art but differs in the use of negative space and the curvature of component shapes. Coast Salish art was traditionally used to decorate everyday objects. These objects helped tell the family stories of a nation. The stories helped teach Coast Salish children the important moral lessons that would guide them as adults. Contemporary Coast Salish art builds on traditional uses and includes stories represented on any type of object, in bright colors, and on any topic of importance to the artist. Expressing morals remains at the core of the art.

The Basic Shapes



ovoid



trigon



crescent



s-shape

These four basic shapes are used mostly in linear patterns, with the shapes nesting within and beside each other to create animals in both the negative and positive spaces. In traditional black, red and white, these bold shapes are elegant and eye-catching, drawing the viewer's gaze around the entire art piece.



Avoiding Cultural Appropriation

The four basic shapes are an important tradition that is intended to be used for the benefit of the Coast Salish Peoples. The art helps shape the future of our smun'eem (the young people of our community). We create our artwork to be appreciated and experienced, but we ask that non-Indigenous people not use our culture for their own profits. This would remove the art from its community roots and diminish its importance. Feel free to create Coast Salish-inspired art for your own enjoyment, but please do not profit from it. Huy ch q'u for your understanding.



A big thank you to all the students and teachers who listened to me as I learned to tell these oral stories in your classrooms. I was always received with such enthusiasm and kindness. Huy tseep q'u—thank you to each and every one of you.

—A.F.

Text and illustrations copyright © Andrea Fritz 2024

Published in Canada and the United States in 2024 by Orca Book Publishers.
orcabook.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system now known or to be invented, without permission in writing from the publisher.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Crow helps a friend / Andrea Fritz.

Names: Fritz, Andrea, author.

Description: Series statement: Coast Salish tales ; 2 | Includes some text in Hul'q'umi'num.
Identifiers: Canadiana (print) 20230476449 | Canadiana (ebook) 20230476457 |
ISBN 9781459836242 (hardcover) | ISBN 9781459836259 (PDF) | ISBN 9781459836266 (EPUB)
Subjects: LCGFT: Picture books. | LCGFT: Fiction.
Classification: LCC PS8611.R56 C76 2024 | DDC jC813/.6—dc23

Library of Congress Control Number: 2023940793

Summary: In this picture book featuring Coast Salish art and Traditional Storytelling techniques, a wood duck and a crow turn a mistake into an opportunity for friendship and growth.

Orca Book Publishers is committed to reducing the consumption of nonrenewable resources in the production of our books. We make every effort to use materials that support a sustainable future.

Orca Book Publishers gratefully acknowledges the support for its publishing programs provided by the following agencies: the Government of Canada, the Canada Council for the Arts and the Province of British Columbia through the BC Arts Council and the Book Publishing Tax Credit.

Cover and interior artwork by Andrea Fritz

Design by Dahlia Yuen

Edited by Vanessa McCumber

27 26 25 24 • 1 2 3 4



JORDAN GLOWICKI

Andrea Fritz is a Coast Salish artist and storyteller from the Lyackson First Nation of the Hul'q'umi'num'-speaking Peoples on the West Coast of Canada. She studied West Coast Native art with Victor Newman, a Kwakwaka'wakw master artist.

Andrea strives to express her People's history and all our futures through her art. She focuses on animals and places of the West Coast and our intricate relationships with them. Andrea works in the mediums of acrylic on canvas and wood, serigraph, vector art and multimedia. She has had numerous gallery shows and participates in community-based art pieces. Andrea lives in Victoria, British Columbia.

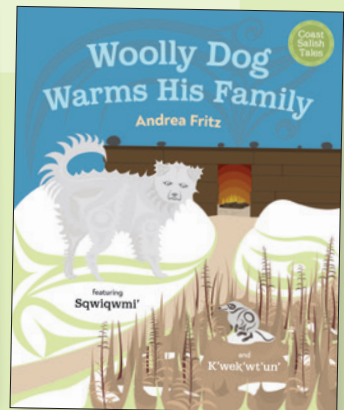
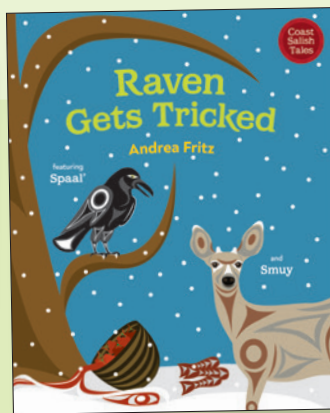
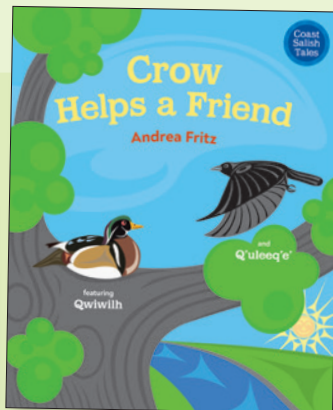
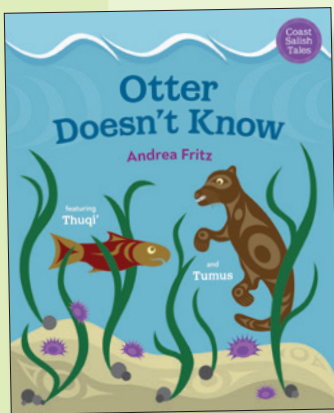




Coast Salish Tales

The **Coast Salish Tales** series shares the art, culture and language of the Hul'q'umi'num'-speaking Peoples. Using techniques from Traditional Oral Storytelling, artist and storyteller Andrea Fritz connects young readers to the animals, land and waters of the Coast Salish Traditional Territory.

Teaching stories have been told by the people of the Salish Sea for thousands of years. Elders told these stories to the young people of the village as they worked wool, carved canoes, harvested food and performed many other daily tasks. In this spirit of sharing, teaching and entertaining, Andrea has adapted and created the Coast Salish Tales stories for children in today's classrooms and homes. Each book in the series introduces an aspect of Coast Salish culture, including Hul'q'umi'num' language, traditional art style, plank houses and weaving.



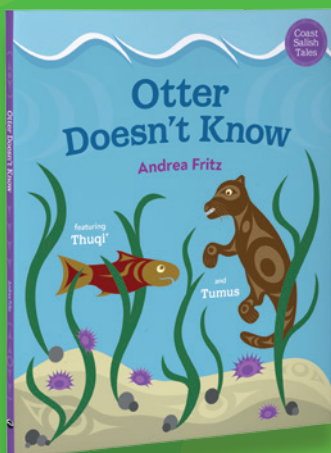
Mistakes can be an opportunity for growth.

Qwiwilh the wood duck is preparing to nest in his favorite tree when Q'uleeq'e' the crow invites him to play in the tall branches. They jump higher and higher up the tree until they accidentally break the branches and come crashing down into the stream below. After a daring rescue, Qwiwilh sadly realizes his nesting spot is gone, and Q'uleeq'e' decides to make things right for her new friend.

In this original story set in Coast Salish Traditional Territory, author and artist Andrea Fritz uses Indigenous storytelling techniques and art to share the culture and language of the Hul'q'umi'num'-speaking Peoples.

Andrea Fritz is a Coast Salish artist and storyteller from the Lyackson First Nation of the Hul'q'umi'num'-speaking Peoples on the West Coast of Canada. She studied West Coast Native art with Victor Newman, a Kwakwaka'wakw master artist. Andrea strives to express her People's history and all our futures using her art. She focuses on animals and places of the West Coast and our intricate relationships with them. Andrea works in the mediums of acrylic on canvas and wood, serigraph, vector art and multimedia. She has had numerous gallery shows and participates in community-based art pieces. Andrea lives in Victoria, British Columbia.

Also available in the
Coast Salish Tales series:



This is an advance reading copy of the uncorrected proofs and is not for sale. Changes may be made to the text before publication, so **all quotations for review must be checked against the final bound book.**

PICTURE BOOK • AGES 6–8
Publication: April 16, 2024

Final version will be a hardcover
9781459836242 HC • \$21.95
9781459836259 PDF • 9781459836266 EPUB



ORCA BOOK PUBLISHERS
orcabook.com • 1-800-210-5277

For more information, contact
1-800-210-5277 • media@orcabook.com

@orcabook

